



Renouvellement de la convention de partenariat entre les Universités et l'OPLB relative au dispositif de certification du niveau de langue basque

Unibertsitateen eta EEPren artean euskara gaitasunaren egiaztatzeke dispositiboaren antolatzeke partaidetza hitzarmenaren berritzea

Contexte :

Le Conseil d'Administration de l'OPLB du 2 juillet 2008 a acté le principe de la création d'un Dispositif de Certification de Langue Basque visant à vérifier et à valider le niveau de capacité linguistique en langue basque. Ce dispositif, mis en place sur la base du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), s'appuie sur un partenariat entre l'OPLB et les universités, formalisé par une convention tripartite OPLB/UPPA/Université de Bordeaux Montaigne signée le 3 mars 2009 et renouvelée successivement depuis, jusqu'au 31 décembre 2020.

Dans le cadre de ce dispositif, les certifications de niveau C1 et B1 ont été mises en place à destination des adultes, respectivement en 2009 et 2015. Enfin, à la suite de la décision de l'Assemblée générale de l'OPLB du 29 mars 2019, des travaux ont été engagés en vue de la création de la certification B2 à destination des lycéens issus des filières bilingues et immersives, ainsi que des adultes en démarche d'apprentissage de la langue basque, qu'il s'agisse d'une initiative personnelle et/ou professionnelle.

Présentation du projet :

Dans la continuité des conventions précédentes, la convention jointe en annexe précise les modalités du partenariat que les Universités et l'OPLB décident de renouveler en vue de poursuivre la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque.

La convention reprend les principes posés dans la convention précédente, notamment :

- Le dispositif de certification prend appui sur le Cadre Européen Commun de Référence, et est ouvert à toute personne de plus de 16 ans engagée dans ou issue d'un cursus d'apprentissage de la langue basque, en formation continue ou initiale.
- Il met en œuvre, pour chaque niveau certifié, comme réalisé pour le niveau C1, les procédures d'homologation avec les certificats de même niveau existant dans la Communauté Autonome d'Euskadi et dans la Communauté Forale de Navarre.
- Les modalités d'organisation des épreuves, de correction et d'évaluation sont établies par un Comité Scientifique placé sous la responsabilité des représentants des institutions partenaires. Chaque institution partenaire désigne deux représentants au Comité Scientifique. Ces représentants complètent la

Testuingurua:

EEPre 2008ko uztailaren 2ko Administrazio Kontseiluak, Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositibo baten sorrera bozkatu zuen Euskarazko hizkuntza gaitasunaren egiaztatzeke. Dispositiboa, Europako erreferentzia Marko Bateratuan (EEMB) oinarritua eta 2009ko martxoaren 3an hiru urterako izenpetu EEP, Paue eta Aturrialdeko Unibertsitatea eta Bordeaux Montaigneko Unibertsitatearen arteko hitzarmenaren bermatua da, geroztik 2020ko abenduaren 31ra arte berritu dena.

Helduei zuzendu Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositiboaren kari beraz, C1 eta B1 mailako agiriak sortu ziren 2009an eta 2015ean hurrenez hurren. Azkenik, EEPren 2019ko martxoaren 29ko Biltzar Nagusiak erabaki zuen B2 mailako agiria sortzeko lanak abiatzea, lizeo elebidunetako publikoari zuzendua alde batetik, baita beren baitatik euskalduntze prozesuan sartuak edota formakuntza profesionalaren kari euskara ikasten ari diren pertsonen ere.

Proiektuaren aurkezpena:

Aitzineko hitzarmenen jarraian, eranskinean den hitzarmen proposamenak zehazten du, Unibertsitateek eta EEPk eraberritzea erabaki duten partaidetzaren nolakotasuna, Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeke Dispositiboaren obratzearen jarraitzeke.

Hitzarmen honek, lehenagokoak finkatu printzipioen jarraipena egiten du, honakoak bereziki :

- Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarri hartuz, egiaztatze dispositiboa 16 urtez goitiko pertsona orori, euskararen ikaskuntza prozesuan, etengabeko prestaketan ari edo oinarritzko ikasketetatik jalgia izanik ere, irekia zaio.
- C1 mailarekin egin den bezala, egiaztatua izanen den maila bakoitzarentzat, Euskal Autonomia Erkidego eta Nafarroako Foru Erkidegoan dauden hein bereko egiaztagiriekiko baiokidetza antolatzen du.
- Urteroko proben antolaketa-molde, zuzenketa eta ebaluazioak Batzorde Zientifiko batek finkatzen ditu, hitzarmen honetan partaide diren hiru instituzioen ordezkarien ardurapean. Institutio partaide bakoitzak Batzorde Zientifikorako bi ordezkari izendatzen ditu. Ordezkar hauek Batzorde

composition du Comité Scientifique par d'autres personnes ressources utiles à la conduite des travaux.

Zientifikoaren kideak osatzen dituzte gero, lan eramateko beharrezkoak diren jende erreferenteekin.

Pour cette nouvelle convention, les partenaires signataires se fixent pour objectif principal de poursuivre :

- l'organisation conjointe des deux sessions annuelles d'examens de certification de niveau C1
- l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B1
- l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B2 en présentiel pour le grand public, et en version dématérialisée pour les lycéens

Hitzarmen berri honendako, partaide izenpetzaileek helburutzat hartzen dute jarraitzea :

- C1 mailako azterketa proben urteroko bi deialdien antolaketa partekatua
- B1 mailako azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua
- B2 mailako azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua, aurrez-aurreko probekin publiko zabalarentzat eta berstio digitalizatuaren lioetako ikasleentzat

Les partenaires s'engagent à mobiliser les moyens nécessaires à la mise en œuvre de ce dispositif, en fonction des rôles convenus :

- à charge de l'UPPA : la mise à disposition des salles sur le campus de la faculté de Bayonne et les frais liés à l'impression des documents supports d'examens ;
- à charge de Bordeaux Montaigne : les frais liés à l'impression du prospectus de présentation annuel des épreuves ;
- à charge de l'OPLB :
 - o création et organisation de la version dématérialisée de la certification
 - o les frais liés au fonctionnement du Comité Scientifique (rémunération des concepteurs de sujets, des correcteurs et des surveillants...), au secrétariat (inscriptions, courriers aux candidats), papeterie, reproduction de documents, poste, téléphone, communication, conception du prospectus et des épreuves, et édition des certificats

Dispositivo honen obratzeko beharrezkoak diren bitartekoen bideratzera engaiatzen partaideak, elgarrekin adostu rolen arabera :

- UPPAren gain : Baionako fakultateko campuseko salak esku uztea eta azterketen euskarri diren dokumentuen inprimatze gastuak
- Bordeaux Montaignen gain : Komunikazio zerbitzuak beregain hartu azterketen aurkezpenarako urteroko esku-orriaren inprimatze gastuak
- EEPren gain :
 - o Agirien bertsio digitalizatuaren sortzea eta antolatzea
 - o Batzorde Zientifikoak eraginen dituen gastuen karguak (azterketa sortzaileen ordainketa, zuzentzaileena, zaintzaileena...), idazkaritza (izen-emateak, kandidatuei gutunak), papereria, dokumentuen ekoizpena, posta, telefonoa, komunikazioa, esku-orriaren eta azterketen kontzepzioa, agirien argitaratzea

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le projet de convention de partenariat entre l'Université Bordeaux Montaigne, l'Université de Pau et de Pays de l'Adour et l'OPLB relative à la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque, joint en annexe au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer ladite convention.

Erabakia:

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- Bordeaux Montaigne unibertsitatea, Pau eta Aturi aldeko herrialdeetako Unibertsitatea eta EEPren artean Euskara Gaitasuna Egiaztatze Dispositiboaren antolatze partaidetza hitzarmena onartzea,
- hitzarmen hori izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

**Convention de partenariat entre les Universités et l'OPLB
relative à la mise en œuvre du Dispositif de Certification
de niveau de langue basque**

**Unibertsitateen eta EEPren artean
Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeko Dispositiboa
antolatzeko partaidetza hitzarmena**

Entre les soussignés :

L'**Office Public de la Langue Basque** représenté
par son Président **Antton CURUTCHARRY**, d'une
part, ci-après désigné « OPLB »,

L'**Université de Pau et des Pays de l'Adour**
représentée par son Président **Laurent BORDES**,
ci-après désignée « UPPA » ;

Et

L'**Université Bordeaux Montaigne** représentée
par son Président **Lionel LARRÉ**, ci-après désignée
« Bordeaux Montaigne » d'autre part ;

L'OPLB, l'UPPA et Bordeaux Montaigne étant ci-après
dénommées individuellement la « Partie » ou
« Institution partenaire » et collectivement les
« Parties » ou « Institutions partenaires »,

Il est convenu ce qui suit :

PREAMBULE

L'enseignement de la langue basque et le
développement de son utilisation dans la sphère
publique ou privée ont rendu nécessaire l'évaluation
du niveau de maîtrise de cette langue par les
différents acteurs, scolaires, étudiants ou
professionnels. Les institutions qui ont intensifié
leurs efforts pour le développement de la langue

Honako hauek izenpeturik:

Euskararen Erakunde Publikoak, Lehendakari
duen **Antton CURUTCHARRY**k ordezkaturik,
aurrerantzean «EEP» izendaturik, alde batetik,

**Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako
Unibertsitateak**, lehendakari duen **Laurent
BORDESE**k ordezkaturik, aurrerantzean «UPPA»
izendaturik;

Eta

Bordeaux Montaigne Unibertsitateak,
lehendakari duen **Lionel LARRÉ**k ordezkaturik,
aurrerantzean «Bordeaux Montaigne» izendaturik
bestaldetik;

EEP, UPPA eta UBM, aurrerantzean banaka,
«Alderdi» edo «Instituzio partaide» izendaturik eta
kolektiboki «Alderdiak» edo «Instituzio partaideak»,

Honakoa adostu dute:

AITZINSOLASA

Euskararen irakaskuntza eta honen erabileraren
garapenak, eremu publiko eta pribatuan, beharrezko
egin dute, eskola, unibertsitate ikasle edo
profesionalen hizkuntzaren jabetzaren heinaren
egiaztatzea. Instituzioek, euskararen sustapenaren
aldeko indarrak areagotuz joan baitira, alde batetik,
eta eragile euskaldun, edo euskalduntze prozesuan

d'une part, et les particuliers bascophones ou devenant bascophones d'autre part, ont aussi souhaité pouvoir mesurer cette maîtrise de la langue.

La mise en place du Dispositif de Certification de langue basque du Pays Basque de France reposant sur la convention tripartite entre les Universités de Pau et des Pays de l'Adour et Bordeaux Montaigne et l'Office Public de la Langue Basque signée le 3 mars 2009 et renouvelée successivement depuis, jusqu'au 31 décembre 2020, répondait à cet objectif en certifiant le niveau réel de connaissance de la langue basque des candidats. Le dispositif, qui certifie aujourd'hui le niveau C1 (certificat Euskara Gaitasun Agiria - EGA) et le niveau B1 (certificat B1 Euskara Agiria - B1EA), en référence au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, permet aux candidats de pouvoir immédiatement valoriser cette connaissance de la langue basque dans leur activité professionnelle ou dans leur cursus de formation.

Le 29 mars 2019, dans le prolongement des deux certifications B1 et C1 déjà existantes, et en cohérence avec l'objectif affirmé dans les précédentes conventions d'élargir le dispositif par la création d'autres niveaux de certifications, l'Assemblée générale de l'OPLB a décidé d'engager les travaux de création de la certification B2 (certificat B2 Euskara Agiria - B2EA), à destination des lycéens issus des filières bilingues et immersives, ainsi que des adultes en démarche d'apprentissage de la langue basque, qu'il s'agisse d'une initiative personnelle et/ou professionnelle.

Au regard de l'importance que revêt le dispositif de certification en tant qu'outil au service de la réussite de la politique linguistique définie et mise en œuvre par l'OPLB sur le territoire du Pays Basque de France, et alors que la dernière convention est arrivée à son terme, les signataires conviennent de renouveler le partenariat existant pour cinq années supplémentaires, en incluant notamment la mise en place de la certification de niveau B2, en complément des certifications B1 et C1 déjà existantes.

ARTICLE 1 : Objet

La présente convention a pour objet de préciser les modalités du partenariat que les Parties décident de renouveler en vue de poursuivre la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque.

ARTICLE 2 : Outil de référence

Le dispositif de certification prend appui sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.

Convention de partenariat OPLB/UPPA/UBM

direnek beste aldetik, hizkuntza gaitasunaren neurketa egiaztatzea nahi izan dute ere.

2009ko martxoaren 3an Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, Bordeaux Montaigne Unibertsitateak eta Euskararen Erakunde Publikoak izenpetu hitzarmenean oinarrituz sortu zen Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositiboak helburu horri erantzuten zion, geroztik 2020ko abenduaren 31ra arte berritua izan denak azterketariak duten euskararen ezagutza erreala egiaztatuz. Hizkuntzen Europako Marko Bateratuaren C1 mailako Euskara Gaitasun Agiria (EGA) eta B1 mailako B1 Gaitasun Agiria (B1EA) egiaztatzen dituen dispositibo honi esker, epe laburrean lanbide edo ikasketa jardueretan, hizkuntza gaitasun horren balioestea ahalbidetzen zaie.

2019ko martxoaren 29ko EEPren Biltzar Nagusiak erabaki zuen jadanik sortuak ziren B1 eta C1 mailako agiriaren segidan, eta aitzineko hitzarmenekin koheretizian, horiek finkatu baitzuten gaitasun agiri maila berriak sortzea, B2 mailako agiria sortzeko lanak abiatzea B2 Gaitasun Agiria (B2EA deituko dena), lizeo elebidunetako publikoari zuzendua alde batetik, baita beren baitatik euskalduntze prozesuan sartuak edota formakuntza profesionalaren kari euskara ikasten ari diren pertsonen ere.

EEPk definitu eta ipar Euskal Herrian obratzen duen hizkuntza politika publikoari begira Euskara gaitasun dispositiboak duen garrantzia kontuan harturik, azken hitzarmena bururuatua izanik, partaideek erabaki dute hitzarmen honen bitartez beste bost urterako partaidetza erreberritzea, barne hartuz bereziki, B2 mailako agiriaren antolaketa, B1 eta C1ekoen osagarri gisa.

1. ARTIKULUA: Gaia

Hitzarmen honen helburua da, Alderdiek eraberritzea erabaki duten partaidetza zehaztea, Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeko Dispositiboaren obratzearen jarraitzeko.

2. ARTIKULUA: Erreferentzia tresna

Egiaztatze dispositiboa, hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarritua da.

EEP/UPPA/UBM partaidetza hitzarmena 2/7

ARTICLE 3 : Public visé

Le dispositif de certification est ouvert à toute personne de plus de 16 ans engagée dans ou issue d'un cursus d'apprentissage de la langue basque, en formation continue ou initiale.

ARTICLE 4 : Partenariat transfrontalier

Le dispositif de certification vise à mettre en œuvre, pour chaque niveau certifié, comme réalisé pour le niveau C1, les procédures d'homologation avec les certificats de même niveau existant dans la Communauté Autonome d'Euskadi et dans la Communauté Forale de Navarre.

ARTICLE 5 : Responsabilité scientifique

Les modalités d'organisation des épreuves, de correction et d'évaluation sont établies par un Comité Scientifique placé sous la responsabilité des représentants des Institutions partenaires. Chaque Institution partenaire désigne deux représentants au Comité Scientifique. Ces représentants complètent la composition du Comité Scientifique par d'autres personnes ressources utiles à la conduite des travaux.

ARTICLE 6 : Objectifs

Les Parties se fixent pour objectif :

- de poursuivre l'organisation conjointe des deux sessions annuelles d'examens de certification de niveau C1, « EGA »
- de poursuivre l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B1, « B1EA »
- de mettre en place l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B2, « B2EA »
- de poursuivre la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque par la création d'autres niveaux de certifications

ARTICLE 7 : Rôle des Parties

Les Parties s'engagent à mobiliser les moyens nécessaires à la mise en œuvre de ce dispositif.

Les contributions et les participations financières de chaque Partie sont fixées comme suit :

- À charge de l'UPPA :
 - Mise à disposition des salles sur le campus du collège EEI de Bayonne

3. ARTIKULUA: Publiko xedea

Egiaztatze dispositiboa 16 urtez goitiko pertsona orori, euskararen ikaskuntza prozesuan, etengabeko prestaketan ari edo oinarrizko ikasketetatik jalgia izanik ere, irekia izanen zaio.

4. ARTIKULUA: Mugaz gaindiko partaidetza

Egiaztatze dispositiboaren xedea da, C1 mailarekin egin den bezala, egiaztatua izanen den maila bakoitzarentzat, Euskal Autonomia Erkidego eta Nafarroako Foru Erkidegoan dauden hein bereko egiaztagiriekiko homologazioen antolatzea.

5. ARTIKULUA: Ardura zientifikoa

Urteroko proben antolaketa-molde, zuzenketa eta ebaluazioak Batzorde Zientifiko batek finkatzen ditu, hitzarmen honetan partaide diren instituzioen ordezkarien ardurapean. Institutio partaide bakoitzak Batzorde zientifikorako bi ordezkari izendatzen ditu. Ordezkarri hauek Batzorde Zientifikoaren kide izateko osatzen dituzte gero, lanaren eramateko beharrezkoak diren jende erreferenteekin.

6. ARTIKULUA: Lehentasunezko helburua

Alderdiek helburutzat hartzen dute :

- C1 mailako « EGA » azterketa proben urteroko bi deialdien antolaketa partekatua jarraitzea
- B1 mailako « B1EA » azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua jarraitzea
- B2 mailako « B2EA » azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua sortzea
- Euskara Gaitasunaren Egiaztatze Dispositiboaren obratzeari, beste maila batzuen sortzearekin jarraitzea

7. ARTIKULUA: Bakoitzaren eginbeharra

Dispositibo honen obratzeko beharrezkoak diren bitartekoen bideratzera engaiatzen dira Alderdiak.

Alderdi bakoitzaren parte hartzea eta ekarpen ekonomikoa, gisa honetan finkatuak dira :

- UPPAren gain:
 - Baionako fakultateko campuseko salak esku uztea

- Frais liés à l'impression des documents supports d'examens par les services de reprographie
- À charge de Bordeaux Montaigne :
 - Frais liés à l'impression du prospectus de présentation annuel des épreuves par les services de communication
- À charge de l'OPLB :
 - Création et organisation de la version dématérialisée de la certification
 - Frais de fonctionnement
 - Frais liés au fonctionnement du Comité Scientifique : rétribution des concepteurs de sujets, des correcteurs et des surveillants, déplacements...
 - Secrétariat : inscriptions, courriers aux candidats
 - Papeterie, reproduction de documents
 - Poste, téléphone
 - Communication médias
 - Communication internet
 - Conception du prospectus et des épreuves
 - Frais liés à la conception et à l'édition des certificats
- Erreprografia zerbitzuak bere gain hartu azterketen euskarri diren dokumentuen inprimatze gastuak
- Bordeaux Montaignen gain:
 - Komunikazio zerbitzuak bere gain hartu azterketen aurkezpenerako urteroko eskuorriaren inprimatze gastuak
- EEPren gain:
 - Agirien bertsio digitalizatuaren sortzea eta antolatzea
 - Funtzionamendu gastuak
 - Batzorde Zientifikoak eraginen dituen gastuen karguak: azterketa sortzaileen ordainketa, zuzentzaileena, zaintzaileena, bide-sariak...
 - Idazkaritza: izen-emateak, azterketariei gutunak
 - Papereria, dokumentuen ekoizpena
 - Posta, telefona
 - Hedabideetako komunikazioa
 - Internet bidezko komunikazioa
 - Eskuorriaren kontzepzioa
 - Agirien kontzepzio eta argitalpen gastuak

La valorisation estimée des coûts pris en charge par chacun des partenaires est précisée dans le tableau joint en annexe.

Partaide bakoitzak bere gain hartzen dituen gastuen estimazioa, hitzarmen honi erantsirik doakion taulan zehaztua da.

ARTICLE 8 : Suivi de la convention

Les Parties mettent en place un Comité de Pilotage, composé des présidents des institutions et des représentants des institutions au Comité Scientifique. Ce Comité de Pilotage chargé d'assurer le suivi de l'application de la présente convention ainsi que le bilan du partenariat. Il se réunit une fois par an.

8. ARTIKULUA: Hitzarmenaren jarraipena

Alderdieek Gidaritza Batzorde bat plantan ezarriko dute, instituzioetako lehendakariez eta instituzioek Batzorde Zientifikoan dituzten ordezkariez osatua. Gidaritza Batzordea hitzarmenaren obratzaren jarraipenaren segurtatzeaz arduratuko da, baita partaidetzaren bildumaren egiteaz ere. Urtean behin biltzen da.

ARTICLE 9 : Durée de validité et dénonciation

Le présent partenariat est conclu pour cinq ans. Il prend rétroactivement effet à la date du 1er janvier 2021 pour se terminer le 31 décembre 2025. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

9. ARTIKULUA: Iraupena eta salatzea

Hitzarmen honek bost urterako iraupena du. 2021eko urtarrilaren 1ean sartuko da indarrean 2025eko abenduaren 31ra arte. Hiru alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

ARTICLE 10 : Responsabilités et assurances

Chacune des Parties fera son affaire, en ce qui la concerne, des dommages de toute sorte, tels que notamment les dommages corporels, matériels ou immatériels, causés par leurs actes et/ou leurs biens

10. ARTIKULUA: Erantzukizunak eta aseguratzak

Alderdi bakoitzak bere gain hartuko ditu, bakoitzarenari dagokionean, bere ekintza edota ondasun edota langileek hirugarren parte bati

et/ou leurs personnels, aux tiers dans le cadre de cette convention et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.

Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution de la présente convention, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre partie et/ou de son personnel.

Chacune des Parties s'engage à maintenir ou à souscrire si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre de la présente convention.

Le personnel de chaque Partie demeurera par ailleurs gardien du matériel et des effets personnels qu'ils seraient amenés à entreposer dans les locaux de l'une des parties auxquels il pourra accéder dans le cadre de la présente convention. Il devra se conformer aux règles d'hygiène et de sécurité.

Le personnel de chaque Partie reste placé sous l'autorité de son établissement d'origine qui continue d'assumer envers lui ses obligations de rémunérations, ses obligations sociales, fiscales, la couverture en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, ses prérogatives administratives de gestion, ainsi que la responsabilité civile concernant les actes des salariés placés sous son autorité.

ARTICLE 11 : Modification et résiliation

Tout réajustement ou modification des clauses de la présente convention devra être convenu entre les partenaires par le biais de la rédaction d'un avenant. La convention pourra être résiliée de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre Partie de l'une ou plusieurs obligations contenues dans ses diverses clauses, notamment en cas de non-respect des articles 3 à 7. Cette résiliation ne deviendra effective que trois (3) mois après l'envoi par la partie plaignante d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte, à moins que dans ce délai, la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure.

L'exercice de cette faculté de résiliation anticipée ne dispense pas la Partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.

hitzarmen honen markoan eragin liezazkioketen orotariko kalteak, hala korporalak, nola materialak edo immaterialak, baita justiziaren aurreko erreklamazio edo auzipetzeak ere.

Hitzarmen honen gauzatzean gerta litezkeen kalte edo galerak, kaltetua aldeetako bat izanik, edo bere langileak, edota bere ondasun material zein immaterialak, Alderdi bakoitzak bere gain hartuko ditu, dagokion neurrian, salbu kalte edo galera horiek beste aldearen edo/eta honen langileen erruz gertatuak balira.

Alderdi bakoitzak hitzarmen honek dakartzan arriskuen aurka babesteko beharrezkoak liratekeen aseguruak mantentzeko edo hartzeko engaiamendua hartzen du.

Alderdi bakoitzaren langileek hitzarmenaren aplikazioaren ondorioz beste alderdiaren lokaletan utz litzaketen ondasun material nahiz pertsonalen zaintza izanen dute. Garbitasun eta segurtasun arauak jarraitu beharko dituzte.

Alderdi bakoitzaren langileak beren jatorrizko erakundearen agintaritzapean egonen dira, eta erakunde horrek jarraituko du beraiekiko ordainketa eta babes soziala, fiskala, laneko istripuekikoa, eritasun profesionalekikoa segurtatzen, baita kudeaketa administratiboarekiko ahalmena erabiltzen edota bere ardurapean dauden langileen ekintzei loturiko erantzukizun zibila bermatzen.

11. ARTIKULUA: Aldaketak eta deuseztatzea

Baldintza hauek eta hitzarmen honen klausulak aldatzeko, partaideak elkar adostuko dira gehigarri baten idazketaren bidez.

Alderdietako batek eskubide osoz deusezta dezake hitzarmena, beste Alderdiak bere klausuletan jasotako betebeharrak bat edo gehiago betetzen ez baditu, bereziki 3. artikulutik 7.era artekoak betetzen ez baditu. Deuseztatze hori hiru (3) hilabeteko epean baizik ez da gauzatuko, auzi-jartzaileak salaketaren arrazoiak azaltzen dituen gutun ziurtatua eta eskuratze agiria bidali eta gero, baldin eta epe horretan Alderdi akastunak bere betebeharrak bete ez baditu, edo ezinbesteko kasu baten frogak aurkezten ez baditu.

Aldez aurretiko deuseztatze hori gauzatzeak, ez du Alderdi akastuna salbuesten deuseztatzea hartzen den egunera arte hartutako betebeharrak betetzetik.

ARTICLE 12 : Droit applicable – Litiges :

La convention est soumise au droit français.

Tout litige, relatif à la présente convention, qui pourrait naître notamment à l'occasion, sans que cette liste ne soit limitative, de l'interprétation, de l'existence, de la validité, de l'exécution ou de la mauvaise exécution et/ou de sa cessation pour quelque cause que ce soit donnera lieu à une tentative de règlement amiable entre les Parties.

Le Comité de Pilotage sera saisi à cet effet. Il devra :

- identifier le litige et son origine ;
- établir un calendrier de négociations, avec les rencontres et échanges qu'ils considèrent nécessaires pour l'aboutissement d'une solution ;
- désigner, sur proposition du représentant légal de chaque Partie, un représentant hors interlocuteurs habituels afin de mener les négociations pour trouver une solution acceptable par l'ensemble des Parties.

Faute pour les Parties de parvenir à un accord dans un délai de deux mois ces dernières pourront, à l'initiative de la Partie la plus diligente, porter leur différend devant le Tribunal Administratif de Pau.

En cas de différend ou de conflit pour l'application de la présente convention c'est la version en français qui prévaut sur la version en langue basque.

ARTICLE 13 : Divers

Aucune renonciation de l'une ou l'autre des Parties à se prévaloir de l'un quelconque de ses droits conformément aux termes de la convention, ne saurait constituer une renonciation pour l'avenir auxdits droits.

Si l'une quelconque des stipulations de la présente convention est nulle au regard d'une règle de droit, elle sera réputée non écrite sans entraîner la nullité de la convention dans son ensemble.

Les Parties pourront alors rédiger un avenant ayant pour objet le remplacement des stipulations invalides par des stipulations valides, en respectant dans la mesure du possible, l'accord de volonté existant entre les Parties au moment de la conclusion de la convention ainsi que l'objet et l'esprit de ce dernier.

ARTICLE 14 : Annexe

Lors de la signature de la présente convention, sera jointe ci-dessous énumérée :

- Annexe 1 : Valorisation des prises en charge par chacun des partenaires

12. ARTIKULUA: Desadostasunak – Gatazkak:

Hitzarmena Frantziako zuzenbidearen arabera da.

Hitzarmen honen interpretatzeak, izaeratik, baliozkotasunetik, gauzatzeak edo gaizki gauzatzeak edota bururatzetik -zerrenda ez mugatua- edozein izanik ere arrazoiak, adiskidetasunezko konponketa bilatzen saiatuko dira Alderdiak.

Horretarako, Gidaritza Batzordea bildu beharko da, honako eginkizunetarako:

- gatazka eta haren jatorria identifikatzea;
- negoziaketa egutegi bat finkatzea, konponbidea lortzeko beharrezko ikusten dituzten topaketa trukaketekin;
- Alderdi bakoitzaren legeko ordezkariak proposaturik, ohiko solaskideez kanpoko ordezkari bat izendatzea, negoziaketak egiteko, Alderdi guzientzat konponbide egokia aurkitzeko.

Alderdiek ez badute bi hilabeteko epean akordio batera iristeko aukerarik, Alderdi arduratsuenaren iniziatibaz, afera Paueko auzitegi administratibora eramaten ahalko dute.

Hitzarmen hau gauatzeko sor litezkeen desadostasun edo gatazketan, frantsesezko idazkia gailentzen da euskarazkoaren aitzinean.

13. ARTIKULUA: Beste

Alderdi batek edo besteak Hitzarmenean finkatu bere eskubideetakoren bati uko egiten badio, horrek ez du erran nahi gerora begira eskubide horiei uko egiten dienik.

Hitzarmen honetako estipulazioen bat baliogabea bada zuzenbideko arau baten arabera, ez-idatzitatzeko joko da hitzarmen osoa deuseztatu gabe.

Orduan Alderdiek gehigarri bat idazten ahalko dute, estipulazio baliogabeen ordezkariak estipulazio baliokoak ezarri, Alderdien artean hitzarmena adostu zen uneko borondate akordioa eta hitzarmenaren xede eta izpiritua ahal den heinean errespetatuz.

14. ARTIKULUA: Eranskina

Hitzarmen hau izenpetzean, hona erantsita atzemanen dena :

- 1 Eranskina: Partaide bakoitzak bere gain hartzen dituen gastuen balorazioa

L'annexe fait partie intégrante de la présente convention. En cas de contradiction entre le corps de la convention et l'annexe, la convention prévaut.

Fait à BAYONNE, en trois exemplaires originaux, le 9 septembre 2021.

Eranskina hitzarmen honen parte da. Hitzarmenaren gorputza eta eranskina bat ez badatoz, hitzarmena da nagusituko.

BAIONAn egina, 2021eko irailaren 9an, jatorrizko hiru aletan.

**Le Président de l'Université
Bordeaux Montaigne
Bordeaux Montaigne Unibertsitateko
Lehendakaria**

**Le Président de l'Office
Public de la langue basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

**Le Président de l'Université de Pau
et des Pays de l'Adour
UPPAko Lehendakaria**

Lionel LARRÉ

Antton CURUTCHARRY

Laurent BORDES

Convention de partenariat entre les Universités et l'OPLB relative à la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque
Unbertsitateen eta EEPren artean Euskara Gaitasunaren Egiatzatzeko Dispositiboa antolatzeko partaidetza hitzarmena

Annexe : Valorisation des prises en charge par chacun des partenaires
Eranskina: Partaide bakoitzak bere gain hartzen dituen gastuen balorazioa

A charge de l'OPLB		Montant/an	Total durée conv°
Création et organisation de la version dématérialisée de la certification (adopté en AG de l'OPLB 2019)			2021-2025
Frais de fonctionnement		80 000	
Prestataire		Nature de la prestation	
	Euskal Hedabideak	Parution Examen EGA+BI(+B2)	3 200.00
	Fournisseurs divers	Restauration pour examinateurs	546.00
	Privilege	Sécurisation du site Agent SIAPP2	1 000.00
	Imprimerie Arizmendi	Impression des diplômes EGA+BI(+B2)	250.00
		<i>Augmentation avec la création du B2</i>	125.00
	La Poste et papeterie	Courriers d'information	1 289.20
		<i>Augmentation de 15%/an</i>	
	ETP 50%		36 000.00
		<i>Augmentation avec la création du B2</i>	10% sur 3 ans
			190 800.00
	Sous-total		6 410.20
		Préparation, passation et correction des sujets	
Niveaux B1EA + EGA	Vacataires Comité Scientifique (Professeurs des Universités, Professeurs du secondaire, Formateurs Salaires et cotisations vacataires des OF...)	15 201.54	
	<i>Augmentation de 15%/an</i>		102 483.00
Niveau B2EA (sur 3 ans)	Vacataires Comité Scientifique (Professeurs des Universités, Professeurs du secondaire, Formateurs Salaires et cotisations vacataires des OF...)	7 000.00	
	<i>Augmentation de 15%/an</i>		24 307.00
Total OPLB		28 611.74	351 648.00
À charge de l'UPPA		Montant/an	Total durée conv°
	Mise à disposition de salles	6240	31 200.00
	Impression des sujets d'examen	2000	10 000.00
Total UPPA			41 200.00
À charge de l'UBM		Montant/an	Total durée conv°
	Impression du prospectus de présentation annuel des épreuves	4000	20 000.00
Total UBM			20 000.00
TOTAL			412 848.00